

俄語修辭

俄文教學編輯部編

1955

俄語修辭

俄文教學編輯部編

中華書局出版

“俄語修辭”內容介紹

本書主要指出說寫俄語時所容易發生的修辭上的錯誤及改正的方法，可以供俄語教師和具備初步俄語知識的俄語學習者參考。

分類 語文

編號 26507

俄語修辭

◎定價(7)人民幣二角二分

編者：“俄文教學”編輯部

出版者：中華書局股份有限公司
北京東總布胡同五七號

印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號

總經售：新華書店

55.4，京型，28頁，33千字；787×1092，1/32開，1—3/4印張
1955年4月第一版上海第一次印刷 印數(濕)1—7,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

“俄文教學叢書”編輯例言

一、“俄文教學叢書”的編輯與出版，是爲了供應俄文教學者以必需的參考讀物。

二、“俄文教學叢書”將編印論述俄語語音、語法、詞彙等方面的文章，以便幫助俄文教學者進一步提高業務，改進工作。

三、“俄文教學叢書”將介紹蘇聯外文教學的理論與經驗，供俄文教學者參考。

四、“俄文教學叢書”將介紹全國各地已有的和陸續創造出來的俄文教學經驗，以期起一種交流經驗推進俄文教學工作的作用。

五、“俄文教學”編輯部將繼續審查“俄文教學”月刊所刊載的各種稿件，陸續收入本叢書出版。

說 明

本書材料是作者（北京俄文專修學校俄文教研室）用俄文寫成的，由我們譯成中文，在“俄文教學”雜誌上作“修辭講座”連載過。現徵得作者同意彙集成冊。個別地方略有修改。

俄語修辭學的著作在蘇聯目前出版得還不多。修辭學應包括一些什麼內容，意見也還不一致。本書不從理論上闡述修辭原則，主要指出說寫俄語時所容易發生的修辭上的錯誤及其改正方法，而且僅談到與詞彙、語法有關的部分。

編 者

俄語修辭

目 錄

一. 緒言	(9)
二. 用詞的準確性	(12)
三. 同義詞的作用和意義及在運用上常犯的錯誤	(13)
四. 由於誤用詞的詞素而引起的用詞不當和錯誤	(18)
五. 用詞的明確性和純潔性	(22)
關於外來詞的運用	(22)
我們對待古詞語和官廳詞語的態度	(23)
六. 簡單句中詞序的作用	(27)
七. 某些在意義上有區別的名詞複數第一格的並行形式	(31)
八. 名詞旁格中的同義形式	(33)
九. 謂語中同義的格的形式	(35)
十. 數詞的某些形式的用法	(37)
十一. 由於代詞運用不當所引起的錯誤	(39)
十二. 造複合句時易犯的錯誤	(43)
十三. 千篇一律的句法結構和意思含糊的句法結構	(48)
十四. 關於形動詞短語和副動詞短語的用法	(52)

緒 言

修辭學 (стилистика) 這個術語指的是什麼呢?

對修辭學的原則和任務這個問題，在科學界中還沒有一致的意見。蘇聯科學院院士維諾格拉多夫在“文學報”(一九五一年六月十九日)上談到這個問題時寫道：“作為一門語言科學的修辭學，其原則和任務到現在仍然是不十分明確的。這門科學的基本概念和範疇也還沒有確定。”對於廣義的修辭學的範圍、目的和任務，現在就有幾種不同的說法。

我們這裏講的修辭學是從下述定義出發的：修辭學是關於如何能最恰當地運用各種語言手段的一門語言科學。

修辭學是關於如何能最恰當地運用各種語言手段的科學。語法是“詞的變化規則及用詞造句規則的綜合。”(斯大林：“馬克思主義與語言學問題”一九五三年一月人民出版社版，第二十一頁)那麼修辭學與語法的關係如何呢？在材料上，可以說兩者絕大部分是相同的，它們都研究詞的各種不同形式、詞的不同變化和組合。不過修辭學不僅研究詞的形式和詞的組合運用得恰當與否，而且還研究選詞(即詞彙材料)是否恰當以及言辭的聲音。但就研究這些材料的觀點來說，語法、詞彙學和修辭學還是有很大的區別的。

例如，語法裏要研究從屬句和形動詞短語。從語法觀點來看，下列兩個句子都是正確的：Я знаком с Семёновым, который вчера приехал в наше село (昨天來到我們村子裏的那位謝明諾夫，我認識他) 和 Я знаком с Семёновым, приехавшим вчера в наше село (我認識昨天來到我們村子裏的那位謝明諾夫)。修辭學則告訴我們，什麼時候用第一句恰當，什麼時候用第二句恰當(第一句中強調“到村子裏來”，而第二句中強調“認識”)。Он скончался (他逝世了) 和 Он умер (他死了) 這兩句話，從語法觀點看來都是正確的，但從修辭學方面看，則兩者是有不同的(скончался 這個詞比較莊嚴，

祇適用於特別令人尊重的人物)。語法所講的規則和準則，是社會每個成員必須掌握的，只有這樣，他才能在進行口頭或書面交際時為社會所正確了解。修辭學則告訴我們，在某種具體情況下應當運用語言的同類手段中的哪一種最為恰當。

因之，修辭學能幫助我們提高和改善言語。我們應當努力改進和改善言語。修辭學也幫助我們和企圖弄懂語言的人進行鬥爭，斯大林同志在談到這點時寫道：“語言……的創造也就是為了作為人們交際的工具而替全社會服務，……只要語言離開這個全民立場，只要語言站到偏愛和支持某一社會集團而損害另一社會集團的立場上時，它就會喪失自己的本質，它就會終止其為人們在社會中交際的工具，它就會變成某一社會集團的同行語而退化下去，以至最終消失掉。”（同上書，第五頁）

修辭學這門課程應當在學完了語法課之後再進行。修辭學不但不應當和語法規則相矛盾，相反地，它應當把語法作為基礎和出發點。

在這裏，我們不準備敘述修辭學的全部，祇準備指出學生所犯的普遍性的修辭錯誤和糾正這些錯誤的方法。就是說我們將特別注意語言的形式方面，而且主要是注意書面言語。但是，不要認為我們完全不注意內容。所謂形式和風格都是以內容為基礎而表現出來的。言辭的形式和內容是彼此密切地聯系着的，它們應當構成一個有機的整體；只要句子的結構稍加改變，甚至只要語調稍加改變，句子的意思也就立刻改變了。

可以比較一下下列各個句子：

Я вернусь через пять минут. (我過五分鐘就回來。) Я вернусь минут через пять. (我過五分鐘左右就回來。)(第二句中由於 пять 這個詞變換位置，使得“回來的時間”帶有近似的意味。) Ходить — долго не мог. (很長時間不能走路。) Ходить долго — не мог. (不能走長時間的路。)

風格的特點正是意思的各種不同的細微差別。一個人寫作和說話的風格中可以反映出他的性格和世界觀。所以修改修辭錯誤時，應當盡力保存原作的風格，應當保存作者風格的特點，以便在修改後作者還能認出這是自己的作品。風格，一方面是以作者內心世界作它的源泉，但同時也為題

材和敘述的對象所規定。說話或寫作的方式，不僅為說話的人是誰（主角是誰）所規定，而且也為所說的是什麼以及他（主角和作者）對誰而說和寫所規定。這一點不僅作者本人，而且修改該作品的修辭錯誤的人，都是不應當忘記的。雖然不同的作家或一般寫作的人具有各種不同的風格，但是每個寫作的人，對任何一種風格都有一些共同的要求：首先應當要求言辭清楚、確切和純潔。任何人不論用哪種語言說話和寫作都應當力求把自己的思想表達清楚、確切，而不要讓語言中的糟粕（如不必要的外來語、同行語等等）沾污了自己的語言。

對於語文藝術家（即作家、演說家）則除了上述要求外，還應當提出另外一些要求：他們不僅應當寫得或者說得明白易懂，而且要形象化，富於感情和優美動聽，就是說，不僅要正確而且要漂亮。

但是，任何言辭要能滿足這些要求，首先就得符合理智的要求和邏輯的法則：如果作家有正確的思想，並且正確地把它們組織起來，那麼他就很容易做到富有修辭表現力；修辭方面有條理，歸根結底就是思想的有條理。要想寫得好，首先就得好好思考。列寧讀過叔本華的“思想清楚的人，才能說得清楚”這句話後指出：“我想，他所說的話再沒有比這一句更好的了。”（高爾基：“憶列寧”一九四九年時代社出版，第五十頁）

我們將按照甚麼次序來敘述關於修改學生作業中修辭方面的錯誤的問題呢？我們從語言的“建築材料”——即詞彙和詞彙上的錯誤開始講起，然後講修辭學中與語法有關的部分（與詞法及句法有關的修辭錯誤）。

用詞的準確性

馬克思在“哲學底貧困”一書中指出，“確切樸實的語言”與資產階級和小資產階級學者、政論家的各種各樣的堂皇的詞藻是相反的。（馬克思恩格斯全集，俄文版第五卷，第三百十四頁）

優秀的語文藝術家們要求準確地運用語言，而且在自己的作品裏也作到了這一點。如普式庚就會向他的朋友——詩人德利威格說過：“恭喜你，祝賀你，你終於作到能够準確地運用語言了，這是你以前所沒有作到的唯一的事情。”（一八二三年的信札）

作家布寧在其對契訶夫的評論中（見“札記簿”）談到契訶夫著作中語言的樸素和嚴密時，曾指出這種嚴密性是“他努力正確地運用每個詞”的結果。

然而要想掌握正確的語言，需要作到什麼呢？

爲了使自己的言辭確切，首先必須好好地研究清楚你所要寫的東西，並掌握你用以寫作的語言中的一切財富。

用語不準確常常是由於不會或不善於運用同義詞而造成的。

同義詞的作用和意義及在運用上常犯的錯誤

同義詞是外形（讀音和拼寫）不同但意義很近似的一些詞，它們說明同一個概念的各種細微差別，如：красивый（美麗的）— прелестный（美妙的）；храбрый（無畏的）— отважный（勇敢的）— смелый（大胆的）。同義詞可能表示同一個事物或行爲的名稱，但賦與這個名稱以不同的情調，如：глаза（眼睛）— очи（雙眸），рот（嘴）— уста（口）。同義詞的基本功用是使言辭更加確切，以及使言辭避免單調。

現在舉一個運用同義詞來避免言辭單調的例子：

Я *сказал* дяде, что мы не приедем к нему завтра. А он *сказал*, что мы должны обязательно приехать. Тогда я *сказал*, что нам нужно завтра покупать книги. А он *сказал* на это, что книги можно купить и послезавтра.

將其中的各個 *сказал* 改成它的同義詞，這段話就不覺得單調了。

У *сказал* дяде, что мы не приедем к нему завтра. А он *ответил*, что мы должны обязательно приехать. Тогда я *сообщил* ему, что нам нужно завтра покупать книги. А он *возразил* на это, что книги можно купить и послезавтра. (我對叔父說，明天我們不到他那裏去。而他回答說，一定要我們去。我就告訴他，明天我們要去買書。然而他反駁說，買書後天也可以去。)

因此，遇到同義詞時，最重要的不是找出同義詞間意義相似的地方，而是找出它們彼此不同的地方。因為大多數的詞不只有一個意義，而有幾個意義，那麼每一個不同的意義便可能具有不同的同義詞。例如，громкий 就有如下幾組同義詞：

громкий (выстрел) (響聲很大的 (槍炮聲)) — сильный, звучный, оглушительный.

громкое (имя) (響亮的 (名字)) — шумевшее, известное, знаменитое.

此外，運用同義詞時還要注意，你的寫作風格、筆法和敘述的語氣是莊嚴的，諷刺的，還是一般的，等等。

例如，идёт 這個動詞形式的同義詞有：шагает, грядёт, шествует, тащится, плетётся, семенит [註一] 等。

這一組詞中 идёт 只表示“徒步而行”這個概念，而沒有加以任何修飾，如：1. По тротуáру идёт старушóнка。（一個老太婆沿着人行道走着。）шагает 這個詞則帶有“步伐有力”或“步伐整齊”的意味，如：2. Солдáты шага́ют по пы́льной доро́ге。（兵士們順着滿是灰塵的道路行進。）Грядёт 這個詞帶有雄偉莊嚴的意味，如：3. В терно́вом венце́ револю́ций грядёт шестна́дцатый год. (Маяко́вский)（一九一六年在革命的苦難中向前邁進着。——馬雅可夫斯基）Шествует 這個詞也帶有莊重的意味，如：4. По ле́стницам звúчным принц шествует бо́дро. (Фóфанов)（王子精神煥發地順着樓梯走着，他邁着穩重的脚步，走得樓梯直響。——佛法諾夫）Тащится（困難地、緩慢地向前移動），與前例相反，帶有輕視的意味，如：Ну что он так тащится?（他怎麼這樣蹣跚地走着呢？）5. Плетётся（疲倦地、拖着沉重的脚步慢慢走着），同樣和 грядёт, шествует 兩個莊重的詞相反，如：Плету́тся нищие, кале́ки, уро́ды.（乞丐、殘廢者、畸形兒們勉強地走着。）6. Семенит（小步快走）帶有可笑的意味，如：Стару́ха подаёт дьячку старинные полторы́ копе́йки и семенит к алта́рю. (Чехов)（老太婆給教會小職員一個半古老的戈比後，就邁着碎步向祭壇走去。——契訶夫）

在第一個例句 По тротуáру идёт старушóнка 裏，與主語 старушóнка（這個詞的後綴帶有輕視的意思）連用的動詞 идёт 可以換成不同意味的同義詞如：тащится, плетётся 和 семенит（根據老太婆走路的樣子來決定用其中的哪一個）。

[註一] 我們僅僅舉出標準語中所使用的同義詞，而未涉及俗語中的同義詞，如 шлёпает, топает（兩個皆為俗語詞，意為“走”）等等，此處不談。

第二例 Солдаты шагают по пыльной дороге 中，動詞 шагают 很難用其他同義詞來代替，唯一可能替代它的動詞是 тащатся (但意義就不同了，這個詞帶有“走得很疲倦”的意味)。

第三例 В тёмном венце революций грядёт шестнадцатый год 中，動詞 грядёт 完全不能替換。因為這是詩的語言，其中不僅韻律很重要，而且詞的聲音也很重要（重複使用 Р 這個音給人以一種雷聲隆隆的印象）。不僅如此，從意義上看也不能用同義詞替換。唯有不帶褒貶意義的動詞 идёт 才可代替，但它沒有 грядёт 所含有的莊重意味。

第四例 По лестницам звучным принц шествует бодро 與前例一樣，其中動詞也不能替換。用動詞 грядёт，則意義過於有力，因而與 бодро 這個描述語（эпитет）不相協調。

第五、六例中動詞皆不能用其他詞來代替。

但有時可把帶莊嚴色彩的同義詞用在滑稽的話語裏來表示諷刺。如果說：По лестницам звучным принц грядёт бодро. грядёт 就使第四例句帶有諷刺的性質（但這裏破壞了詩的韻律）。如果把第七例中的動詞 семенит 換成 грядёт 或 шествует，就帶有滑稽的意味：Старуха... грядёт (шествует) к алтарю. (老太太向祭壇邁進。)

研究同義詞時，還不應當忘記下述事實：爲了避免實辭單調起見，除了運用真正的固定的同義詞外，還可運用表示種概念的詞，代替表示屬概念的詞，以及運用同義詞組。例如，具體的病名（如：тиф — 傷寒, туберкулёз — 肺病）可以用 болéзнь (疾病) 代替，如果是輕病，可用 недомогание (身體不舒服) 代替。用表示種概念的詞 экипаж (馬車) 來代替各種名稱的馬車，如：карёта (篷車)，ландо (可以開篷的馬車)，пролётка (普通四輪馬車) 等。У Васи́лия был тиф. Болéзнь проходила в очень тяжёлой форме. (華西里得過傷寒病。病得很重。) При переезде через мост у карёты поломалось колесо́. Экипаж нужно было ремонтировать. (過橋的時候篷車的一個輪子壞了。車子需要修理。) 爲了不重複用一個人的姓，可以用他

的名字加父名、外號、職業等來代替。如講到 Пётр (普式庚) 時可用 Александр Сергеевич (亞歷山大·謝爾蓋耶維奇), великий поэт (大詩人), знаменитый писатель (名作家)。

當然，同義詞的選擇和文章的風格一樣，反映着作者的思想意識和他對所寫的人物與現象的態度。例如 аристократ (貴族) 和 аристократический (貴族的) 這兩個詞在不同的文章中可有下列的同義詞：благородный (出身高貴的)，благовоспитанный (世家風度的)；паразитический (寄生的)，белоручка (不事勞動的人)。俄羅斯的天才語言學家波鐵布尼說過：“離開了上下文的詞是死的。”

因此，在決定用哪一個同義詞來修改一個句子比較恰當時，必須考慮到作者的思路和全文的風格，而不能只考慮一個句子的結構。當然，有時也常常在一個句子裏就可以發現用詞不當和不確切的地方。

下面我們舉一些用詞不當和不確切的例子，並指出改正的方法：

1. *Ранее в цехе была доска показателей, но сейчас её переменяли на доску объявлений.*

這個句子會使人理解為：一塊木牌（指標牌）被移走了，而在原處放上了另外一塊木牌。如果確是這樣，那末最好說：Но сейчас её *заменяли* доской объявлений. 但根據上下文可以看出，木牌仍在原處未動，只是上邊不寫生產指標，而寫各種通知了。所以這句應當改成：*Раньше* (用 *ранее* 已有些陳舊) в цехе была доска показателей, но сейчас её *превратили* в доску объявлений. (以前車間裏有過一塊指標牌，但現在已把它改作佈告牌了。)

2. *Пьеса рассказывает о классовой борьбе в дореволюционной татарской деревне.*

戲劇的功用不是“講述”(рассказывать)，而是“表現”(показывать)。所以上句應當改為：В пьесе показывается классовая борьба в дореволюционной татарской деревне. (這個劇本表現出了革命前鞏固農村中的階級鬥爭。)